

ITEGEKO N°91bis/2013 RYO KU WA
22/01/2014 RISHYIRAHO IKIGO
CY'UBUVUZI CYIGISHA CYA
KAMINUZA (CHU), RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°91bis/2013 OF 22/01/2014
ESTABLISHING THE UNIVERSITY
TEACHING HOSPITAL (CHU) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°91bis/2013 DU 22/01/2014
PORTANT CREATION DU CENTRE
HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT
UNIVERSITAIRE (CHU) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya CHU

Article 2: CHU Head office

Article 2: Siège de CHU

Ingingo ya 3: Ibitaro bya CHU

Article 3: Hospitals of CHU

Article 3: Hôpitaux de CHU

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CHU

CHAPTER II: MISSION OF CHU

CHAPITRE II: MISSIONS DE CHU

Ingingo ya 4: Inshingano za CHU

Article 4: Mission of CHU

Article 4: Missions de CHU

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA CHU N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF CHU AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE CHU ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera CHU
n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of CHU and
its category**

**Article 5: Organe de tutelle de CHU et sa
catégorie**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA CHU**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF CHU**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE CHU**

Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za CHU

Article 6: Management Organs of CHU

Article 6 : Organes de direction de CHU

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya CHU</u>	<u>Article 7: Board of Directors of CHU</u>	<u>Article 7: Conseil d'Administration de CHU</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 10: Membership of the General Directorate</u>	<u>Article 10: Membres de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba CHU n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU</u>	<u>Article 11: Statute governing staff of CHU and benefits for members of the General Directorate and staff of CHU</u>	<u>Article 11: Statut du personnel de CHU et avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de CHU</u>
<u>Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CHU</u>	<u>Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of CHU</u>	<u>Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de CHU</u>
<u>Ingingo ya 13: Imikoranire ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda</u>	<u>Article 13: Collaboration between CHU and the University of Rwanda</u>	<u>Article 13: Collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CHU</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CHU</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE CHU</u>
<u>Ingingo ya 14: Umutungo wa CHU n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 14: Property of CHU and its sources</u>	<u>Article 14: Patrimoine de CHU et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 15: Management, use and audit of the property</u>	<u>Article 15: Gestion, utilisation et audit du patrimoine</u>

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imirungire by'ingingo y'imari ya CHU	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of CHU	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget de CHU
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwegurirwa amasezerano n'umutungo	<u>Article 18:</u> Transfer of contracts, activities and property	<u>Article 18:</u> Transfert des contrats, des activités et du patrimoine
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

ITEGEKO N°91bis/2013 RYO KU WA 22/01/2014 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI CYIGISHA CYA KAMINUZA (CHU), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°91bis/2013 OF 22/01/2014 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL (CHU) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°91bis/2013 DU 22/01/2014 PORTANT CREATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE (CHU) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Ukuboza 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 December 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 décembre 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 26 Ugushyamba 2013;

The Senate, in its session of 26 November 2013;

Le Sénat, en sa séance du 26 novembre 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Isubiye ku Itegeko n° 37/2007 ryo ku wa 03/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubuwuzi cya Kaminuza (CHU);

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza y'u Rwanda, "CHU", mu magambo ahinnye y'Igifaransa. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

CHU ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CHU

Icyicaro cya CHU kiri mu Karere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: Ibitaro bya CHU

CHU igizwe n'ibitaro bya Kaminuza bya Butare (CHUB) biri mu Karere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo n'ibitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK).

Having reviewed Law n° 37/2007 of 03/09/2007 determining the organization, functioning and responsibilities of the University Hospital Centre (CHU);

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the University Teaching Hospital of the University of Rwanda, CHU in French abbreviation. It also determines its mission, organization and functioning.

CHU has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the general provisions governing public institutions.

Article 2: CHU Head Office

The head office of CHU shall be located in Huye District in the Southern Province. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Article 3: Hospitals of CHU

CHU shall be comprised of the University Teaching Hospital of Butare (CHUB) located in Huye District in the Southern Province and the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK). Muhima Hospital shall become a specialized

Revu la Loi n° 37/2007 du 03/09/2007 portant organisation, fonctionnement et missions du Centre Hospitalier Universitaire (CHU);

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de l'Université du Rwanda, CHU en sigle. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

CHU est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 2: Siège de CHU

Le siège de CHU est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Article 3: Hôpitaux de CHU

CHU comprend l'Hôpital Universitaire de Butare (CHUB) situé dans le District de Huye, en Province du Sud et l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK).

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Ibitaro bya Muhima bigizwe ishami ryihariye rya CHU ritanga ubuvuzi bw'indwara z'ababyeyi n'abana.

CHU ishobora kandi kongerwamo ibindi bitaro cyangwa ishami ryihariye byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CHU

Ingingo ya 4: Inshingano za CHU

CHU ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutanga serivisi z'ubuvuzi zinoze;
- 2° gutanga ubumenyi mu bijyanye n'imivurire;
- 3° gukora ubushakashatsi mu by'ubuzima;
- 4° gufasha ibitaro by'Intara n'Ibitaro by'Uturere mu bikorwa by'ubuvuzi no mu kongerera ubumenyi abakozi babyo;
- 5° kugira uruhare mu guteza imbere imivurire inoze hategurwa amabwiriza n'amategeko ngenderwaho akoresheya mu nzego zose z'ibigo by'ubuvuzi;
- 6° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.

centre of CHU for maternal and child medical.

CHU may include any other hospital or a specialised centre upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF CHU

Article 4: Mission of CHU

CHU shall have the following main mission:

- 1° to provide quality health care;
- 2° to provide medical education;
- 3° to conduct research in health issues;
- 4° to provide support to Provincial and District hospitals in terms of health care services and capacity building;
- 5° to contribute to the improvement of health care services by supporting the development of protocols and guidelines for all levels of health care facilities;
- 6° to establish partnerships and collaboration with other institutions with similar mission at local, regional and international levels.

L'Hôpital de Muhima devient un centre spécialisé du CHU chargé de la santé maternelle.

Tout autre hôpital ou centre spécialisé peut être inclus dans CHU sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE CHU

Article 4: Missions de CHU

Les principales missions de CHU sont les suivantes:

- 1° offrir des soins de santé de qualité;
- 2° dispenser l'enseignement médical;
- 3° mener la recherche en matière de santé;
- 4° appuyer les hôpitaux provinciaux et les hôpitaux de District en matière de soins de santé et de renforcement des capacités;
- 5° contribuer à l'amélioration de la qualité des services de santé en développant des protocoles et des normes pour tous les niveaux des établissements de soins de santé;
- 6° établir des liens de partenariat et de collaboration avec les autres institutions tant nationales, régionales qu'internationales ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CHU N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CHU n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera CHU n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera CHU n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza CHU ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa CHU.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CHU

Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za CHU

CHU igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo CHU ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CHU AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of CHU and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of CHU and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of CHU and the decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for CHU to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of CHU.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CHU

Article 6: Management Organs of CHU

CHU shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors ;
- 2° the General Directorate.

An Prime Minister's Order may determine other necessary organs in order for CHU to fulfil its mission.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE CHU ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de CHU et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de CHU et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du CHU et l'organe de prise de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de CHU.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décision de CHU.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CHU

Article 6 : Organes de direction de CHU

CHU est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes pour permettre à CHU de remplir ses missions.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première:
d'Administration

Conseil

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya CHU

Inama y'Ubuyobozi ya CHU ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8 Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Article 7: Board of Directors of CHU

The Board of Directors of CHU shall be the governing and decision-making organ.

The competence, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 7: Conseil d'Administration de CHU

Le Conseil d'Administration de CHU est l'organe de direction et de décision.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CHU.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na CHU.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CHU bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CHU bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba CHU n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU

Abakozi ba CHU bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CHU biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within CHU.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of CHU.

Section 2: General Directorate

Article 10: Membership of the General Directorate

Members of the General Directorate of CHU shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of CHU as well as modalities for fulfilling the duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statutes governing staff of CHU and benefits for members of the General Directorate and staff of CHU

The staff of CHU shall be governed by the General Statutes for Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and staff of CHU shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de CHU.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de CHU.

Section 2: Direction Générale

Article 10: Membres de la Direction Générale

Les membres de la Direction Générale de CHU sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de CHU ainsi que les modalités de leur fonctionnement sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Statut du personnel de CHU et avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de CHU

Le personnel de CHU est régi par le statut général de la fonction publique.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de CHU et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CHU

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CHU bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 13: Imikoranire ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyerekeye imikoranire hagati ya CHU na Kaminuza y'u Rwanda.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CHU

Ingingo ya 14: Umutungo wa CHU n'inkomoko yawo

Umutungo wa CHU ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa CHU ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo buri Bitaro bya Kaminuza bikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa CHU zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of CHU

The organization, functioning and responsibilities of organs of CHU shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 13: Collaboration between CHU and the University of Rwanda

A Prime Minister's Order shall determine modalities of collaboration between the CHU and the University of Rwanda.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CHU

Article 14: Property of CHU and its sources

The property of CHU shall be comprised of movables and immovables.

The property of CHU shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners subsidies;
- 3° income from the services rendered by each of University Hospitals;
- 4° proceeds from its property;
- 5° loans to CHU as approved by the Minister in charge of finance;

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de CHU

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de CHU sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 13: Collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de collaboration entre CHU et l'Université du Rwanda.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE CHU

Article 14: Patrimoine de CHU et ses sources

Le patrimoine de CHU comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de CHU provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
- 3° le produit des services prestés par chacun des hôpitaux universitaires ;
- 4° le produit de son patrimoine ;
- 5° les prêts accordés au CHU approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

6° impano n'indagano;

7° umutungo wari usanzwe ari uw'Ikigo cy'Ubuwuzi cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 41/2000 ryo ku wa 7/12/2000 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'Ikigo cy'Ubuwuzi cya Kaminuza n'uwari warahawe Ibitaro bya Muhima.

6° donations and bequests;

7° The property formerly owned by the University Hospital Centre as established by the Law n° 41/2000 of 07/12/2000 establishing and organising the University Hospital Centre and the property which was allocated to the Muhima Hospital.

6° les dons et legs ;

7° le patrimoine qui appartenait au Centre Hospitalier Universitaire créé par la Loi n° 41/2000 du 07/12/2000 portant création et organisation du Centre Hospitalier Universitaire ainsi que celui qui était affecté à l'Hôpital de Muhima.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CHU bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa CHU buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CHU.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'amicungire by'ingengo y'imari ya CHU

Ingengo y'imari ya CHU yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CHU ashyikiriza Urwego rurererera CHU raporo

Article 15: Management, use and audit of the property

The use, management and audit of the property of CHU shall be carried in accordance with the relevant legal provisions.

The internal audit unit of CHU shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of CHU.

Article 16: Approval and management of the budget of CHU

The budget of CHU shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of CHU shall submit the annual

Article 15: Gestion, utilisation et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du CHU sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au responsable de la Direction Générale de CHU.

Article 16: Adoption et gestion du budget de CHU

Le budget de CHU est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de CHU transmet à l'organe

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

financial report to the supervising authority of CHU upon its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing management of State finance and property.

de tutelle de CHU, le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano n'umutungo

Article 18: Transfer of contracts and property

Article 18 : Transfert des contrats et du patrimoine

Amasezerano ya CHU yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.

Agreements of CHU that were performed before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Les contrats de CHU qui ont été réalisés avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Imitungo ikurikira yeguriwe CHU ishyizweho n'iri tegeko:

The following properties shall be transferred to CHU established by this Law:

Les biens suivants sont transférés au CHU créé par la présente loi:

1° imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda bya CHU byagengwaga n'Itegeko n° 41/2000 ryo ku wa 07/12/2000 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza;

1° movable and immovable assets, as well as liabilities of CHU governed by Law n° 41/2000 of 07/12/2000 establishing and organising the University Hospital Centre;

1° les biens meubles et immeubles ainsi que le passif de CHU créé par la Loi n° 41/2000 du 07/12/2000 portant création et organisation du Centre Hospitalier Universitaire;

2° imitungo yimukanwa n'itimukanwa yari yarahawe Ibitaro bya Muhima n'imyenda yabyo.

2° movable and immovable assets which were allocated to Muhima Hospital and its liabilities.

2° les biens meubles et immeubles qui étaient affectés à l'Hôpital de Muhima et son passif.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 37/2007 ryo ku wa 03/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubuwuzi cya Kaminuza n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **22/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Repealing provision

Law n° 37/2007 of 03/09/2007 determining the organization, functioning and responsibilities of the University Hospital Centre and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 37/2007 du 03/09/2007 portant organisation, fonctionnement et missions du Centre Hospitalier Universitaire et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux